



11/2018

▲ 飛魚豐收 樂開懷，  
屬靈豐收 齊耕耘。(圖片\作者提供)

## 心繫達悟 蘭嶼行

作者：馮家熙 (本會秘書長)

### 相隔24載 訪蘭嶼

1994年11月25日威會兩位宣教士羅雅菁(Ginny Larson)及湯思玟(Rosemary Thomason)完成達悟語新約聖經翻譯，在蘭嶼舉行奉獻禮。那時我剛完成威會職前訓練，回台等待被差到海外，躬逢其盛，去了蘭嶼參加那難得的慶典。

2018年9月22-24日，相隔24年，再次踏足蘭嶼，同行有志工建霖、愛柔夫婦，還有一對年逾七十的Rundell和Judith Maree夫婦，是SIL聖經翻譯員，在菲律賓北部Babayan島事奉了40年。此行為要了解達悟語聖經在各教會和部落的使用情況，並盼了解三主要教派：天主教會、長老會、神召會對錄製有聲聖經的意見。

### 風雨轉向 好兆頭

近年國內旅遊風氣日盛，花東、蘭嶼已是熱門景點，此行適逢中秋長假，機票、車票一票難求，5人票難度更高。遂用最保險但最耗時的方式—開車和坐船。今年在南太平洋形成的颱風歷年最多；出發前幾天台灣才被大雨轟炸，中橫天祥路段大片走山，加上颱風山竹迫近，讓行程投下很多變數。但Maree夫婦遠從加拿大來，無法更改行程，連延後一兩天出發的空間都沒有！

21日從台北出發，山竹颱風近90度轉向，天色放晴。先前多人提醒，台東、蘭嶼間風浪大，行船顛簸，因此預備了暈船藥。22日下午，渡輪從台東富崗漁港開出，兩個多小時航程，海面看不到半個白頭浪！不知是船行太靜，還是藥物作用，在船上昏昏欲睡，就快進入夢鄉時，渡輪右邊起了騷動，有乘客往艙外移動，此時船上廣播：「鯨魚！」為了讓乘客多看一眼這批海上嬌客，船長還將渡輪繞了鯨群一周。

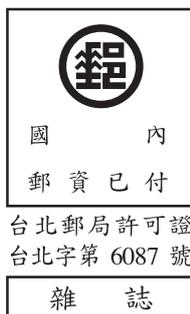


▲ 心繫達悟蘭嶼行 風雨轉向好兆頭  
風平浪靜海連天 收穫滿滿待來年(圖片\作者提供)

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓  
電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會  
發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組  
統一編號：92025372  
劃撥帳號：18732702  
戶名：中華威克理夫翻譯會  
地址：106台北市和平東路三段143號2樓  
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767  
網頁：www.wycliffe.org.tw  
E-mail：admin@wycliffe.org.tw  
wbttwn@ms31.hinet.net



中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄

## 情鍾朗島 存母語

達悟族人口約4,620人<sup>①</sup>，分佈在朗島、東清、野銀、紅頭、漁人和椰油六部落，不少青壯族人不住蘭嶼，去了台灣就學或工作。隨著觀光的發展，近開元港和機場的椰油、漁人、紅頭三部落，商業化高，語言流失情況較嚴重。或許這是當年宣教士選擇住在朗島，選用朗島方言為翻譯語言的原因。

我們一行全程住朗島，主因是其中兩位要拜訪的謝永泉老師及王榮基傳道都住朗島，他們分別牧養朗島天主教會及朗島長老教會。到蘭嶼的隔天是主日，我們五人分成兩組，姐妹們到長老教會、弟兄們到天主教會聚會，除了主日理當敬拜上帝，也希望到當地會堂了解達悟語聖經及達悟語在聚會中使用的情況。



▲ 傳道家人齊接待，同心貢獻主大業。

## 阿嬤願望 新聖經

兩年前威會曾請求台灣聖經公會重印達悟語聖經，聖經公會再版400本，其中100本贈與天主教會，我們很了解這批聖經的使用情況。那日在天主堂一位年輕姐妹分享到：「阿嬤的聖經已經用到爛掉，字也模糊了，正煩惱哪裏可以買到新的聖經，剛好你們印的聖經來了，感謝神，讓阿嬤有新的聖經可用…」我們錄下這段感謝的話，傳給聖經公會的同仁與鄭正人牧師，一同見證主的及時供應。

## 母語交流 份外親

不論長老教會或天主教會，聚會時的詩歌、講道、報告都以雙語進行。當天，主領聚會的謝老師讓我們到台前自我介紹。Rundell不會中文，全程以Babayan語說話，Babayan語跟達悟語為同一語系，彼此互通程度不小。我們雖聽不懂Rundell說了什麼，但從達悟族人臉上可看出心靈的語言（heart language）帶來的親和力，即或Babayan語只是達悟語的近親語言。

① 原住民族委員會，2018年10月12日查閱

## 尷尬瞬間 聖餐禮

朗島天主教堂不大，約可容納5-60人，週日由謝老師主領聖餐禮。謝老師宣告：「若你是天主教徒，歡迎領受聖餅和聖杯…」，信徒魚貫走到中間走道，只剩建霖和Rundell在位子上。

在非洲參與聖經翻譯時，團隊顧問為天主教神父，我曾領過神父的聖餐。既然到蘭嶼推廣天主教和基督教一起用的聖經，不想在守聖餐時分彼此，便也出列排隊。當我伸出雙手向主禮領聖餅時，謝老師眉頭深鎖，陷入沉思，猶豫了一陣，將餅放回。霎時，一切停格！最後他伸手在我額上祝福。我為能領受祝福充滿感恩，對謝老師則深感抱歉；因為無預警的，將需要深思熟慮的聖禮問題丟給他……。

## 久別重逢 訴心曲

24年前參加聖經奉獻禮，在翻譯計劃裡擔任試讀員的神召會賴源發傳道接待我們住在家中，當天清早4:30到椰油村禱告山晨禱，同行還有旅遊局彭德成處長（後來的台東縣副縣長），禮成後大家拍了張合照。這次，帶著24年前的舊照，到椰油村尋找賴傳道夫婦。

歲月不饒人！當年的翩翩少年，如今已鬢髮霜侵。談及母語教學，蘭嶼的三所小學—椰油、東清和朗島國小都有母語課，由通過達悟語母語認證的老師任教；但各部落的用詞、發音稍有差別，若母語老師來自別的部落，孩子在課堂所學會跟家裡或部落裡所說的稍有出入。

已經不止一次聽到別的部落牧者、信徒反應：聖經是用朗島話翻譯……。好奇區域方言的差異對聖經使用會造成何等影響？方言差異一定會反映在有聲聖經，若多選用其他部落同工參與錄製有聲聖經，能否淡化這影響呢？

離開前拍了張重逢照，並承諾賴傳道夫婦下次再來，那時再拍張有聲聖經奉獻禮的大合照！



▲ 聖經奉獻 初相遇，有聲聖經 譜續曲

## 喜出望外 風留客

當年達悟語聖經有兩位翻譯員：張海嶼牧師和王榮基傳道；張牧師是卸任長老會達悟族區會議長，一年前從東清教會榮退，王傳道為現任議長。此行安排22日晚上在

紅頭村跟各代表見面，當天張牧師已預約到高雄看病，無法出席，但因颱風迫近，需留守家園，我們才有機會與張牧師碰面！張牧師雖退休仍協助教會，答應年底卸下工作後，擔任有聲聖經主要錄音員。祈禱他身體康健，為達悟語有聲聖經再獻心力。

## 多人協助 大感恩

夾在兩個颱風間，能順利往返蘭嶼是上帝恩典保守；離開時，海面起浪，隔天，台東、蘭嶼停飛停航，體會蘭嶼朋友的交通限制。感謝吉安鄉茵綠驛庭民宿主人的熱情款



▲ 風雨浪頭 主掌權，病中事奉 榮耀主。

待，感謝蘭恩基金會執行長瑪拉歐斯對有聲聖經計畫的支持，蘭恩在蘭嶼有電台、錄音室、錄音設備，更有技術人員，錄音工作能在地進行最為理想。感謝蘭恩吳淑美、賴素英姐妹安排紅頭村的聚會。感謝天主教謝永泉老師、長老會王榮基傳道、王傳道兄嫂一家、張海嶼牧師，張傑傳道，神召會王春雄牧師，賴源發傳道在蘭嶼期間的接待。

## 後記

回台後，將蘭嶼各代表意見轉達聖經公會鄭正人牧師，公會很快處理好授權書及提供達悟語新約paratext文本。公會在達悟語、鄒語、賽德克語、魯凱語、卑南語、太魯閣語、布農語、泰雅語、排灣語、阿美語十個原民中翻譯聖經，提供訓練、經文審核、排版、出版等。不論海內、外，聯合聖經公會是威會很多語言計畫的長期合作伙伴。達悟語有聲聖經正進行錄音工作前置作業，預計2019年開始錄製，若錄音、編輯、修訂、音檔分割等工作順利，預計一年後完成，到時便可在智慧型手機上看到、聽到能點選經文，聲音與經文同步的有聲聖經。智慧型手機上「可看、可聽」的聖經結合了現代科技，以合乎口述文化的方式傳揚上帝的話。願這天國的福音「有耳可聽的，就應當聽！」

## 會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北一秘書長、人事】** 求主賜智慧、團隊、財力……，藉有聲聖經APP相關事奉，協助少數民族母語聖經的普及、應用。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北一教會動員】** 求主賜智慧、創意，安排教案、體驗活動等，介紹威會事工，鼓勵眾教會與年輕人加入跨文化事奉。
- ◎ **陳姊妹【亞洲一翻譯手冊】** 手冊編纂進入新篇章《以賽亞書》，求主賜智慧，身心靈健康，工作有效率；並求主解決住處軟硬體的各種問題，供應服事一切所需。
- ◎ **馬倩平【台北一禱告事工】** 健康面臨多重挑戰，求主施恩，再度難關，得以正常事奉。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲一聖經翻譯】** 工作忙碌，求主保守身心靈健康，有時間安靜預備，服事得力。
- ◎ **劉力慈【巴紐一聖經翻譯、識字教育】** 需要同時照顧好幾個村落，角色多重，責任重大，求主賜恩保守，寶血遮蓋，聖靈充滿，帶領同工靠主抵擋邪靈巫術，爭戰得勝。
- ◎ **曉雲夫婦【亞洲一述職】** 求主幫助同工團隊艱難中剛強壯膽、主裡忠心，穩穩持守真理，並求主恩待、引導全家前面的道路。
- ◎ **莫姊妹【台北一教會動員】** 求主賜恩，解決服事中各樣難題，並賜智慧帶領、訓練新同工承接事奉。母親年邁體弱，求主保守安享餘年。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲一聖經翻譯、多媒體製作】** 亞馬他拉語《路加福音》審查、亞拿加拿語《創世記》有聲書製作，求主保守有合適的母語同工穩定參與，進度順利。夫妻二人另外協助團隊承擔多重任務，還帶領中英雙語團契等，求主加添夠心力，並賜闔家平安。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區一電腦、多媒體支援】** 藍天常需外出在不同族群帶領應用程式工作坊，求主保守出入平安、服事有果效。事工忙碌中，終於找到新的住處，求主保守可以長期租住，不需一再搬遷。
- ◎ **詠寧【北美一進修】** 受訓時間緊湊，求主幫助，順利完成學業及一切課程要求，早日重返工場事奉，貢獻所學。
- ◎ **周姊妹【亞洲一聖經翻譯、進修】** 感謝主完成歌揚語《羅馬書》的經文審查，並調整譯經進度，求主幫助團隊常受神話語的激勵，成為生活事奉的引導與力量。求主賜智慧，能儘速完成論文研究、撰寫。



威會首頁



為威會奉獻



為威會線上  
刷卡奉獻

## 語言族群需要

### ◎ 愛在巴紐事工：

當地有嚴重的屬靈爭戰，報復、仇殺、縱火、破壞設備房屋、信徒背離信仰使用巫術……等事件接連發生，非常需要大家以禱告托住。

#### 【感恩代禱】

1. 縱使情況混亂、挑戰嚴峻，力慈仍決定留在部落，代禱、教導；求主厚賜智慧、能力，幫助力慈與同工們度過難關，解決紛爭，引導村民重回信仰，靈性成長成熟。
2. 福音中心以往是流血獻祭的大廟，屬靈爭戰劇烈，同工間、親子間問題極多，還有異端攪擾，求主保守同工們靠主爭戰得勝。
3. 求主幫助聖經翻譯的當地同工，審查經文時不堅持己見，謙卑順服主心意；並有效栽培錄製母語有聲聖經的訓練員及同工，幫助文盲或閱讀困難的村民早日擁有有聲聖經。
4. 求主挪去各樣攔阻，供應各村的醫療及教育等需求，盼能開始識字班、保護婦女、兒童、青少年及面對煙酒毒癮等事工。
5. 求主賜福台、韓團隊能順利安排在當地建立學校、醫療據點等。
6. 雅紀亞村及蘭佳村的福音中心分別有地板、屋樑、圍牆、電力設備等的更新或修繕的多重需求，求主供應一切材料、人力、經費等，並賜福相關村民都能和諧，順利同工。
7. 求主在佻令比預備基督徒老師、主席，盡心教學；盼思韻谷的家長願投資幾天，恢復幼兒園的興建，讓孩子們能正常上學。
8. 求主繼續厚賜雨量，使飲水充足，並帶領村人珍惜資源、互相尊重。

### ◎ 歌揚譯經事工：

沒有母語聖經的族群，不但缺乏可見的聖經資源，如：母語紙本聖經、有聲聖經、註釋書、聖經 App等；缺少無形的讀經管道、研經方法，如：定期的查經或研經課程；也沒有讀經與研經的習慣與傳統。

翻譯聖經最重要的工作，是藉研究聖經多方了解聖經的背景、主旨、內容大意、結構、段落、句子及字詞意義。歌揚團隊在譯經過程中，不斷操練研經、解經的方法與技巧；譯者也帶領歌揚教會中有興趣研經的人，進行歸納法查經，使大家更了解聖經，也共同討論翻譯的難題。

一面譯經一面帶領小組查經的方式，讓歌揚基督徒可參與翻譯；因更深入認識聖經，進而渴望聖經能快快、完整地譯成自己最熟悉的語言，也讓弟兄姊妹感到自己查經的好處。一次，研讀歌羅西書時，有姊妹說：「保羅對歌羅西教會的禱告真好，希望牧師也這樣為我們禱告。」帶領查經的歌揚譯者回答：「為什麼一定要牧師這樣禱告呢？您就可以這樣為自己禱告啊！」

#### 【感恩代禱】

1. 歌揚譯者在翻譯書卷前，以當地國語或其他族語領小組查經；翻譯後，以歌揚聖經領小組查經，增加了歌揚弟兄姊妹對聖經的渴慕，也藉此參與母語聖經翻譯。
2. 求主更加添聖經譯者對神的渴慕，常經歷神的愛、帶領與能力；除靜態的翻譯工作，也能兼具與團隊、歌揚社群的互動。

### ◎ APP有聲聖經事工：

1. 感謝主，使用國際威克理夫聯會在有聲聖經APP及特殊字符設計製作的專業，協助台灣不同語言族群，求主保守，與各方團隊有美好的合作。
2. 求主預備、徵召、培訓合適同工，負責有聲聖經APP事工的協調、統籌及技術支援等。 

## 會務報導

- 🌱 近來本會及多位會員面臨奉獻減少或不足，求主幫助全體同工有智慧承擔好管家的職分，也求主供應一切所需。
- 🌱 求主賜福十一月的會員大會及理監事會議，保守、引導同工團隊，同心合意，專心事奉。 



## 財務報告

### 107年7月－107年9月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,200,980	宣教事工及其他專款	1,200,980
一般奉獻	143,315	行政費	123,659
其他奉獻	99,673	業務費	61,077
會費收入	3,000	人事費	190,825
利息收入	11,752	其他專案支出	51,350
其他專案收入	49,050		
<b>合計</b>	<b>1,507,770</b>	<b>合計</b>	<b>1,627,891</b>
		本期餘絀	-120,121
		累積餘絀	3,640,961